

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Trésor des deux langues espagnole et française](#)[Collection 1625 - Trésor des deux langues espagnole et française - Hubert Anthoine](#)[Item 1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université](#)

1625 - Hubert Anthoine - Trésor des deux langues espagnole et française - Anvers Université

Auteurs : Oudin, César

Description matérielle de l'exemplaire

Format 4°

Dimensions de la page 199 x 151 mm

Pages de l'exemplaire

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

33 Fichier(s)

Généralités sur l'exemplaire

Référence ThRenThRen_1492

Titre long

- TESORO // DE LAS DOS LENGVAS // ESPAGNŌLA Y FRANCESA. // THRESOR DES DEVX // LANGVES ESPAGNOLLE ET FRANCOISE : // AVQVEL EST CONTINVE L'EXPLICATION // de toutes les deux respectiuelement l'vne par l'autre : // Diuisé en deux parties. // Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprète du Roy ès langues // Germanique, Italienne Espagnolle, & Secretaire ordinaire // de Monseigneur le Prince de Condé. // Reueu, corrigé, augmenté, illustré, & enrichy en ceste quatriesme // Edition d'un grand nombre de Dictions & Phrases : & d'un // Vocabulaire des mots de jargon en langue Espagnolle, // par le mesme Autheur. // [marque typographique] // A BRVXELLES, // Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la Cour, // à l'Aigle d'or pres du Palais. // [-] // M. DC. XXV.
- SECONDE PARTIE // DV // THRESOR // DES DEVX LANGVES // FRANCOISE ET ESPAG- // NOLLE. // EN LAQVELLE EST CONTE- // nue l'explication des dictions Françaises en Es- // pagnol, pour faciliter le moyen, à ceux qui // desireront attaindre la perfection de // composer en langue Espagnolle. // [marque typographique] // A BRVXELLES, // Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la // Cour, à l'Aigle dor. 1624.

Imprimeur(s)-libraire(s)Anthoine, Hubert
Date1625

Identification de l'exemplaire

Lieu de conservation et coteAntwerpen (Be), Universiteitsbibliotheek Antwerpen,
Bijzondere Collecties, Mag-P 13.1658

Lien vers la notice du catalogue de l'institution de
conservation[Universiteitsbibliotheek Antwerpen](#)

Sources de la numérisationPhotographies de travail, Anne Réach-Ngô

Type de numérisationNumérisation partielle

Autres exemplaires localisés

- Augsburg (De), Staats- und Stadtbibliothek [4 Spw 329](#). Voir la notice [ThRen](#) pour une numérisation totale de l'exemplaire.
- Draguignan (Fr), Médiathèque, Fonds patrimonial D 0746

Marques d'appropriation

Présence d'annotations manuscritesL'exemplaire ne comprend pas d'annotations manuscrites.

Indications sur la notice

Contributeur

- Réach-Ngô, Anne
- Vervent-Giraud, Sylvie (révision)

Droits

- Image(s) : Universiteitsbibliotheek Antwerpen
- Notice : Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 29/08/2018 Dernière modification le 31/07/2024

TESORO
DE LAS DOS LENGVAS
ESPAÑOLA Y FRANCESA.

THRESOR DES DEUX
LANGVES ESPAGNOLLE ET FRANCOISE:
AVQUEL EST CONTINVE L'EXPLICATION
de toutes les deux respectiuelement l'une par l'autre:
Diuisé en deux parties.

PAR CESAR OVDIN, *Secretaire Interprete du Roy es langues
Germanique, Italienne & Espagnolle, & Secretaire ordinaire
de Monseigneur le Prince de Condé.*

Reueu, corrigé, augmenté, illustré, & enrichy en ceste quatriesme
Edition d'un grand nombre de Dictions & Phrases: & d'un
Vocabulaire des mots de jargon en langue Espagnolle,
par le mesme Autheur.



A BRUXELLES,
Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la Cour,
à l'Aigle d'or pres du Palais.

M. DC. XXV.



ADVERTISSEMENT NECESSAIRE
A V X L E C T E V R S
TOUCHANT L'ORTOGRAPHE
DE LA LANGVE
ESPAGNOLLE,
ET DV MOYEN DE FAIRE SON
PROFIT DV PRESENT
R E C V E I L.



MIS LECTEVRS, ayant par
vne longue experience, & par la
lecture de plusieurs Liures escripts
en langue Espagnolle, remarqué
vne grande diuersité & incerti-
tude, ou plustost vne vraye confusion en l'Or-
tographie d'icelle : l'ay pensé qu'il ne seroit

à ij

hors

hors de propos d'en coter icy quelque particu-
laritez, afin qu'en lisant & rencontrant des dif-
ferences, on les puisse chercher & trouuer faci-
lement en ce Liure. I'en ay desia touché quel-
ques vnes en la Grammaire : mais d'autant que
ce n'est pas vn Liure dont chacun se serue,
(combien que toutesfois il seroit expedient
qu'on l'espluchast bien soigneusement, y ay-
ant plustost du manque que du superflu) ie re-
peteray icy ce qui m'a semblé estre necessaire à
dire sur ce subject. Il faut donc sçauoir que les
Espagnols escriuent souuent le *b* pour l'*v* con-
sone, & respectiuement l'*v* pour le *b*, comme
Sábana au lieu de *Sávana*, *Vala* au lieu de *Ba-
la*. Aussi le *ç* pour le *z*, & au contraire le *z* pour
le *ç*, & mesmes quelquesfois l'*s* pour l'*vn* &
l'autre, comme en ces mots *Vazo* pour *Baço*, ou
pour *Vaso*, encor que pour le regard de l'*s* la
prononciation en soit bien differente, outre
que *Vaso* signifie autre chose que *Vazo* ou *Ba-
ço* : attendu que le *ç* & le *z* se prononcent en
grassayant, que les Espagnols disent *ceceando*.
Aussi l'affinité du *g*, de l'*j*, & de l'*x*, fait qu'ils es-
criuent tantost l'*vn*, tantost l'autre, comme en
ce mot

ce mot *tixer*
tigera & *tijera*
ge en son pl
diminutif au
ainsi escrit
de lettres le
remment
mencement
tellement
Liures qui
par *b*, & o
dra cherch
traire : &
comme si
trouuant
bien tou
toutes le
estudians
ie pourro
quant à
qu'ont o
casas, & C
lettres, qu
sieurs en

ce mot *tixera*, que vous trouuerez aussi escrit
tigera & *tijera*. En ceste diſtion *dix*, l'*x* ſe chan-
ge en ſon plurier en *g*, faiſant *diges*, & en ſon
diminutif auſſi ie l'ay leu eſtant changé en *j*, &
ainſi eſcrit *dijecillo*: leſquelles tranſmutations
de lettres ſe font en toutes les ſyllabes indiffe-
remment où elles ſe trouuent, ſoit au com-
mencement, au milieu ou à la fin des diſtions,
tellement que ſi on en rencontre en quelques
Liures qui ſoient eſcrites d'vne ſorte, à ſçauoir
par *b*, & on ne les trouue pas audit *b*, il les fau-
dra chercher à l'*v*, & reciproquement au con-
traire: & pareillement des autres difficultez,
comme ſi vous liſez *ingerir* en vn liure, & ne le
trouuant icy, il faudra chercher *inixerir*, com-
bien toutesfois que i'en aye mis pluſieurs de
toutes les ſortes, afin de releuer de peine les
eſtudiants: mais cecy ſeruirà pour les autres que
ie pourrois auoir obmiſes. Je diray auſſi vn mot
quant à l'ordre que i'ay tenu (ſuiuuant celuy
qu'ont obſerué le Nebricenſe, Criſtoual de las
caſas, & Couarruias auſſi) en la diſpoſition des
lettres, qu'encor que i'aye fait des *nota* en plu-
ſieurs endroits; il faut ſçauoir que i'ay mis
toute

toute la lettre *c*, en la prononciation dure de *K*, a sçauoir, *ca*, *co*, *cu*, *cl*, & *cr*, auant que de venir au *ç*, au rang duquel ie mets *ce*, & *ci*, d'auant que ledit *ç* deuant *a* *o* & *u* a l' mesme prononciation que le *c* deuant l'*e* & l'*i*. Puis à la fin de tout le *c*, i'ay mis le *ch*, parce qu'il se prononce encor autrement: Et quant à la lettre *l*, i'ay separé la consonante appelée *jota*, d'avec la vocale, à laquelle i'ay conioinct l'*y*, qui fait les diphtongues, en se ioignant aux autres vocales. I'ay semblablement distingué les deux *v*, à sçauoir le vocal d'avec celui qui est consonant, & les ay mis l'un apres l'autre: le tout pour esclarcir infinies difficultez qui se presentent à la lecture des liures Espagnols. Prenez en gré la bonne intention que i'ay eüe & auray tousiours de mieux faire, & me tenez en vos bonne graces, ausquelles ie desire auoir quelque petite part.

I'adiousteray à l'aduertissement cy-dessus, que ceux qui ont fait imprimer ce *Tesoro* à Geneue, avec l'addition de la langue Italienne, & de quelques dictions Espagnolles fournies par d'autres, n'ont pas oublié de s'attribuer l'honneur

neur de l'auoir
aduisez de le co
res, tant Franç
trouué, qu'en
il manque (p
page entiere
qui est Franç
mot *retordre*
puis que le me
qu'ils ne se so
emplayre. E
qui y a adiou
les deux autr
l'explication
vne lettre en
me cinq ou
mon dire, ve
dilla, que i'a
met soubs le
deuant *a* *o* &
par ces mot
sopra la lettr
dire en Fran
lettre du m

neur de l'auoir compilé, mais ils ne se sont pas
aduisez de le conferer avec d'autres Dictionai-
res, tant François qu'Espagnols, où ils eussent
trouué, qu'en la premiere edition faite à Paris,
il manque (par la faute des Imprimeurs) vne
page entiere en la lettre R, de la seconde partie
qui est Françoise Espagnolle, à sçauoir depuis le
mot *retordie* iusques à *reuer*, preuue suffisante,
puis que le mesme deffault est en leur impressiõ,
qu'ils ne se sont seruis que de nostre premier ex-
emplaire. En outre, i'eusse desiré que celuy
qui y a adiousté l'Italien, eust mieux entendu
les deux autres langues, car i'ay trouué qu'en
l'explication seule de ce qui n'est pas mesme
vne lettre entiere, il a laissé eschaper de sa plu-
me cinq ou six absurditez; & afin de prouuer
mon dire, vous verrez qu'en interpretant le *ce-
dilla*, que i'ay expliqué ainsi: la virgule qui se
met sous le *c* pour le faire prononcer comme *s*
deuant *o* & *u*, ce messire fricasse l'expose ainsi
par ces mots Italiens, *lo accento acuto che si mette
sopra la lettera dalla voce per farla sonare*: qui veut
dire en François, l'accent aigu, qui se met sur la
lettre du mot pour la faire sonner: voyez com-
me il

me il nomme accent ce que i'ay appellé virgule, aussi comme il met dessus ce qui est dessous, mais il ne specifie pas sur quelle lettre ni de quel mot, comme ie dis que c'est sous le c: & en fin, il adioute: pour la faire sonner, mais il oublie de dire comment; & encor il dit *dalla*, au lieu de *della*, prenant l'ablatif pour le genitif. Aduisez donc s'il y peut auoir d'autres pas de clerc au reste du liure, & prenez cest aduertissement comme sorti de la plume de vostre seruiteur tres-affectionné.

C. OVDIN.

TE



A, prepositio
vers. chez.
A aduerbe, po
A pour ay, il
A, il y a plu
A, interiecti
est surpris
aussi inter
signifie he
A A, interie
Veser iuer
Aaron ierua
pellée la
de veau.

A Ba el lo
l'on
vient pou



TESORO DE LAS DOS LENGVAS ESPAÑO. LA Y FRANCESA.

A

PRIMERA letra de *a, b, c*. A, premiere lettre de *a, b, c*. A, article du datif, & sert quelques fois à l'accusatif.



A, preposition, signifie aupres, & vers, chez.

A, aduerbe, pour appeller quelqu'un.

A, pour *ay*, il y a: comme, *muchos dias a*, il y a plusieurs jours.

Aa, interiection, quand quelqu'un est surpris en vn mal-fait, il est aussi interiection de douleur, & signifie hélas!

Aaa, interiection d'un qui rit, autres l'escruiuent, *ha, ha, ha*.

Aaron yerua o barua de aaron, herbe appellée Iarrus, vulgairement pied de veau.

Ab

A *Ba el lobo*, gare le loup, cri que l'on fait au loup quand il vient pour prèdre quelque proye.

Ab

Abad, Abbé.

Abadessa, Abbesse.

Abadia, Abbaye.

Abada, le Rinocerot, c'est vn animal fort grand, qui à vne corne sur le nez.

Abadengo lo del abad, ce qui appartient à l'Abbé.

Abadejo o escaranajo ponzoñoso, la mouche cantharide.

Abadexo, de la molüe, ou morüe sèche, du merlus, ou stocfish.

Abadejo aue, petit oiseau appellé hochequené, ou hochecüe, & selon aucuns le roitelet.

Ababar, jeter des vapeurs, euaporer, exhaler, halener.

Abahado, euaporé, exhalé: il signifie aussi cuit à l'estuüée comme entre deux plats, sans que la fumée ou vapeur en sorte.

Abalada, harina abalada, voyez *fofa*.

Abalansarse, se lancer, se hazarder, se jeter en vn danger, se mettre au hazard.

Abaldonar, abandonner. voyez *Balde-*

A

Vocabulario de Gerigonça.

A



- Bispedar**, mirar con cuydado o recato.
Abispado, sospechoso o recatado.
Abraçador, criado de Iusticia.
Abraçado, al que prenden.
Acogerse, yrse huyendo.
Acogido, huydo.
Acomodar, juntar.
Acorralar, arrinconar a vno.
Acorralarse, retraerse huyendo.
Acorralado, arrinconado.
Açor, ladron de presa alta.
Açorero, el que acompaña y lleuala que hurra el ladon.
Açorarse, enojarse.
Adorno, vestido.
Adornos, chapines.
Aduana, donde los ladrones recogon los hurtos.
Aduana, mancebia.
Aellas, llaves.
Aferrar, afir.
Aferrado, afido.
Aferrador, *vozez* Abraçador.
Afufar, yrse huyendo, *vozez* Acogerse.
Afufado, huydo, *vozez* acogido.
Afufa, huyda.
Agarrar, tomar o afir.
Agostar, consumir o acabar.
Agostado, consumido o gastado.
Agostador, el que consume o gasta la hazienda a otro.
Agosto, pobre.
Agrauio, ofensa.
Agrauiado, ofendido.
Agrauiar, ofender. (gible.
Agrauiator, delinquente incorri-
- Aguela**, capa.
Aguila, ladron, astuto.
Aguila de flores llanas, es el ladron que de ordinario vsa flores ladronescas.
Aguilucho, es ladron que entra en parte con los ladrones sin hallarle en los hurtos.
Aguileño: es lo proprio, o ladron a stuto.
Ayres, cabellos.
Alar, yr.
Alarse, yrse.
Alado, ydo.
Alarde, visita de juezes en carcel.
Alua, sabana.
Albanado, dormido.
Albayre, gueuo.
Albaneses, dados de jugar.
Albanes o **albanajero**: el que juega dados.
Ala de moxca: es vna flor que los fulleros vsan en el naype.
Alares, çaragueles.
Aldauas, orejas.
Alegria, taberna.
Alerta, estar apercebido.
Alertarse, apercebirse.
Alertado, auisado o apercebido.
Aliujador: es el ladron que recibe el hurto que haze otro, y se va con el porque no lo cojan.
Alibiado, al que le hã robado algo.
Alibio, procurador.
Alibio: el descargo que da el que esta preso.
Alcandora, camisa.
Alcandora: percha de safre donde cuelga ropa.
Alcanzia, padre de mancebia.
Alcatife, seda.

Vocabulario de Gerigonça.

- Alcatifero, ladron que hurta en tienda de sedero.
- Alcorques, alpargates.
- Almifor, cavallo.
- Almifora, mula.
- Almiforero, ladron que hurta mulas o cauallos.
- A lo largo, es huyr.
- Ancha, ciudad.
- Alon, es yrse.
- Alta, torre o ventana.
- Altana, Yglesia.
- Altanado, casado.
- Alto, pararse.
- Altameron: ladron que hurta por lugar alto.
- Amaestrar: enseñar o amansar.
- Amaestrado: enseñado.
- Amigos, dineros.
- Amilanar, atemorizar.
- Amilanado, atemorizado.
- Amparo a anparo: el letrado que fauorece el preso.
- Ampara, el Procurador que ayuda al preso.
- Anclas, manos.
- Angustia, carcel.
- Angustias, Galeras.
- Angustiado, preso o Galeote.
- Anillos, grillos de prision.
- Anfia, agua: tormento de agua.
- Anfias, galeras.
- Antojos, veyez anillos.
- Antojado, preso con grillos.
- Antubiar: dar de repente o primero.
- Antubiada: el golpe que dan.
- Antubiarfe, adelantarse.
- Añublar, cubrir.
- Añublado, ciego.
- Añublarfe, cubrirse o entristecerse.
- apaleador de sardinas, Galeote.
- apandillar: juntar jugando a los naypas la suerte o algun encuentro.
- apassionado, alcayde de carcel.
- apiolar: asir o aprisionar.
- apiolado: preso.
- apretador, jubon.
- apuestas: atrauieffas que echan los que ven jugar.
- apuntar, señalar.
- apuntado, señalado.
- apuntador, alguazil.
- aguileño: el que tiene talle de ladron.
- arbol, cuerpo.
- arbolado, leuantado o crecido.
- armada, la Flor que el fullero lleva hecha en el naype.
- armada o armadilla: dar, para que juegue vno por otro.
- arredomar, jnntar.
- arredomado: astuto o sabio.
- arredomarse, escandalizarse.
- arrendador, el que compra los hurtos.
- aristas, piedras.
- arifarço, arifarzo, capote de dos faldas, o sayo sayaguez.
- arrobiñar, recoger.
- arroscar, emboluer o juntar.
- arriscado, pendenciero.
- arrojados, çarragueles, calçones.
- artife, pan.
- artifara, pan.
- artifero, panadero.
- artillar, armar.

Vocabulario de Gerigonça.

- Artillarse, armarse.
 Artillado, armado.
 Asas, orejas.
 Asta, lança : Item Dado hecho de mayor o menor.
 Astar, alargar.
 Astado, largo o crecido.
 Afil, lança.
 Astilla, flor hecha en los nypes.
 Astillazos de tabancos, gastos de bodegones o perdias en ellos.
 Atacador, puñal.
 Atacado, muerto a puñaladas.
 Atalaya, ladron.
 Atisbar, hallar, echar de ver.
 Ataraçana, *voyez* Aduana.
 Auiso, rufian.
 Auifado, jeuz.
 Auifor o auifor : el que esta mirando con recato para auifar a otro.
 Auiforar, mirar con recato.
 Auifpar, espantar.
 Auifpado, espantado.
 Azerrar, afir.
 Azerrado, asido.
 Azerrado es criado de iusticia.
- B
- B**abilonia, Seuilla.
Babil : babilada, naturaleza de muger.
 Babosa, seda.
 Badelico, badil con que sacan las brasas.
 Bayoso, espada.
 Bayla, sucesso.
 Baylador, ladron.
 Bayle, Idem.
 Baylar, hurtar.
 Baylico, ladroncillo.
 Baylon, ladron viejo.
- Bala, pelota de hierro o plomo.
 Balada, concierto.
 Balança, horca.
 Balsa, embaraço.
 Balhurria, gente baxa.
 Ballestas, alforjas.
 Balleston, vna flor que los fulleros usan.
 Balante, carnero.
 Banasto, carcel.
 Banco, Idem.
 Banastero, alcayde de carcel, carcelero.
 Banquero, Idem.
 Baldeo, espada.
 Barbado o barbudo, cabron.
 Barahustar, acometer.
 Barahustador, puñal.
 Barahustado, muerto a puñaladas.
 Barroso, jarro.
 Barcelones faldudo, broquel.
 Basilea, horca.
 Bateles, junta de ladrones o rufianes.
 Baxamano, coger de baxo de el braço.
 Baxamanero : es el ladron que entra en vna tienda, y señalando con la vna mano vna cosa, hurta con la otra lo que tiene junto a si.
 Bellofa, bernia de marinero.
 Bellofa o bellida, freçada o fraçada.
 Bellido, terciopelo.
 Belhezes, cosa de casa.
 Bederre, verdugo.
 Belitre, picaro.
 Belitrero, Rufian que estafa picaros.

Vocabulario de Gerigonça.

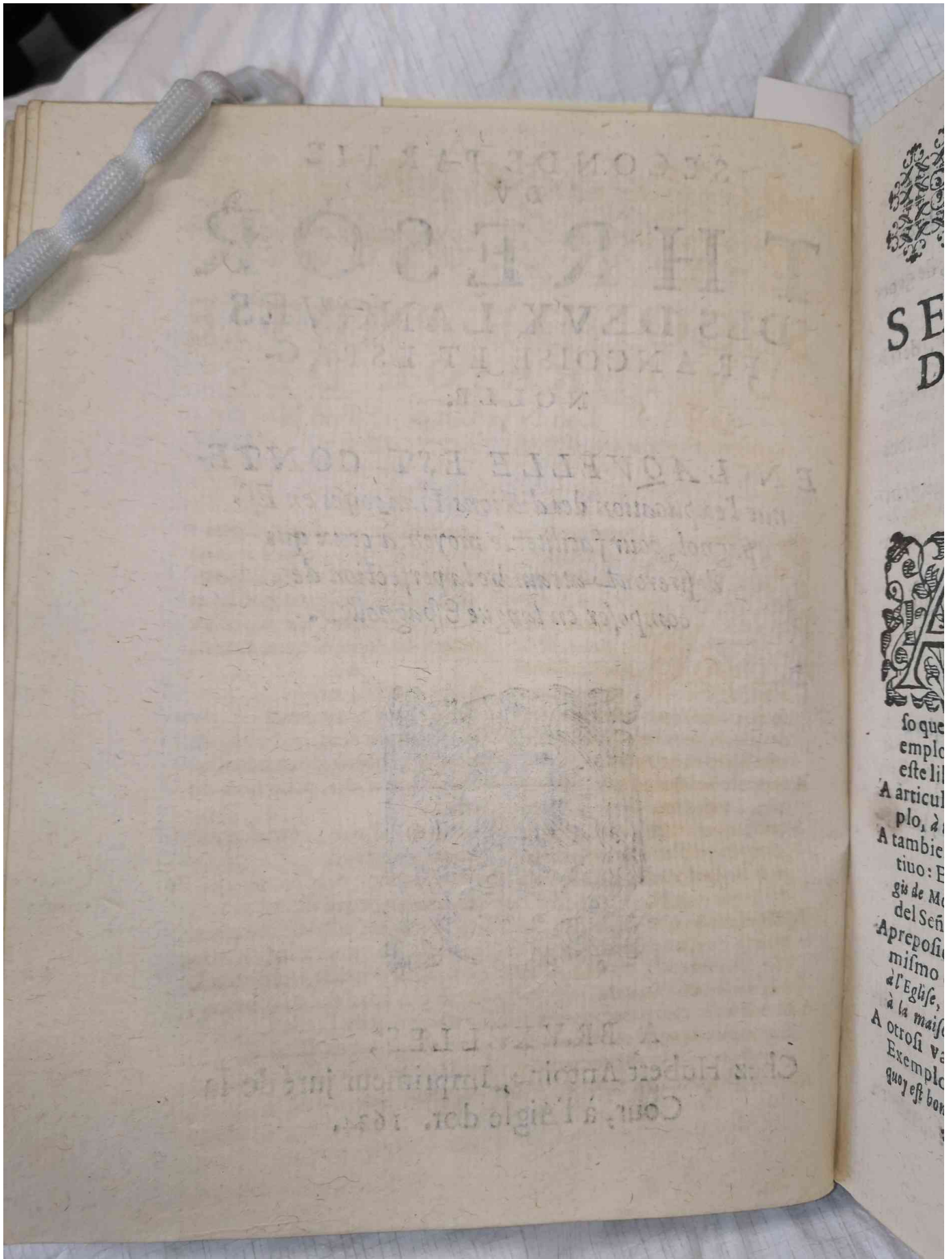
- Terniza: terna de dados.
 Tomajon, criado de Iusticia.
 Torçuelo : anillo.
 Turco : vino.
 Turrónada : golpe.
 Turrón ; piedra.
 Turlerin : ladron.
 Turquía : dobla.
 Trabajar : hurtar.
 Traynel : criado de rufian o de muger de la mancebia.
 Trapana y trapala : carcel.
 Taquines : fulleros. (conder.
 Trasmontar : trasponer huyr o es-
 Traçada : cota.
 Trena : carcel.
 Treno : preso.
 Tres de menor: es asno o macho.
 Treza : qualquier bestia.
 Tributo, es muger de la mancebia.
 Triscador, fanfarron o reboltofo.
 Torneo, tormento por justicia.
 Torno : lo mismo.
 Troton : rocin. (escondido.
 Trasmontado: traspuesto, huydo o
 Tropel, ruydo. Item carcel.
 Trinquetes , es cama de cordeles.
 Tundir, trasquilar. (moutar.
 Trasponer , lo mismo que tras-
 Tirana, venta.
 Tristeza: es sentencia de muerte.
 Tristura, calabozo.
 Tropelero, salteador.
 Trauo : esgremidor.
 Tisbar : mirar.
 Tocinos, açotes.
 Trabajo : galera o carcel.
- V
- V**Asir: morir.
 Vafido, muerto.
 Vellofa, Bernia de marinero.
 Vellofa o vellida freçada.
- Vellido, terciopelo.
 Vellofo, carnero.
 Venga injurias , fiscal.
 Vigilia, la trompeta del ver
 Vigolero , el que ayuda al
 go a dar tormento.
 Vilhorro: el que se libra hu
 de algun peligro.
 Visantes : ojos.
 Visoño: nueuo.
 Viento: llaman al descub
 algo o al masin o soplón
 Viñas: es yrse huyendo.
 Viñas y Iuãdançate : es lo mismo.
 Vistosos : ojos.
 Vistoso : sayo.
 Verdon : campo.
 Vencejo : pretina.
 Ventosa : ventana.
 Villagomez : el que saca el barato
 de los naypes en las casas del
 juego. (ventana.
 Ventoso : ladron que hurta por
 Verdosos : higos.
 Vayunca : taberna.
 Vellerifes : criados de Iusticia.
 Verguença: toca de muger.
 vulgo: mancebia.
 Vrgamãdeles, criados de mugeres
 de la mancebia o de rufianes.
 Voz : consuelo.
- X
- X**Ion : es dezit : si.
- Z
- Z**Ayna : bolsa.
 Zayno : traydor.
 Zerras : manos.
 Zerdo : cuchillo.
 Zinguzãgue: terciado o machete.
 Zafco : sayo largo.
 Zurro ; paño de manos.
- F I N,

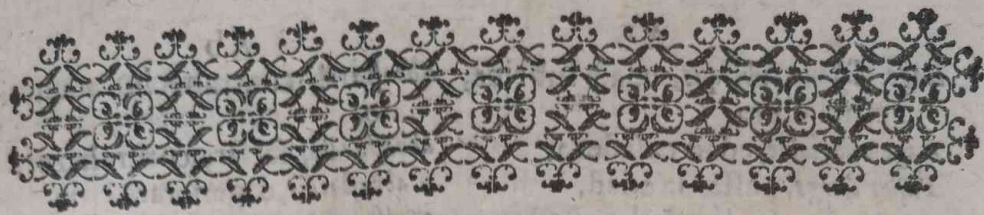
SECONDE PARTIE
DV
THRESOR
DES DEUX LANGVES
FRANCOISE ET ESPAG-
NOLLE.

EN LAQVELLE EST CONTE-
*nue l'explication des dictions Françoises en Es-
pagnol, pour faciliter le moyen, à ceux qui
desireront atteindre la perfection de
composer en langue Espagnolle.*



A BRUXELLES,
Chez Hubert Antoine, Imprimeur juré de la
Cour, à l'Aigle dor. 1624.





SECONDE PARTIE DV THRESOR DES DE VX LANGVES FRAN- COISE ET ESPAGNOLLE.



A
*Premiere lettre
de l'A, B, C,
ou de l'Alphab-
et: A primi-
era letra
del A, B, C.*

A articulo del
genitiuo ca-

so que vale tanto como, de: Ex-
emplo, *ce liure appartient à Pierre,*
este libro es de Pedro.

A articulo del datiuo caso, Exem-
plo, *à moy,* a mi.

A tambien es articulo del accusa-
tiuo: Exemplo, *ie m'en vay au lo-
gis de Monsieur N. voyme a la casa
del Señor don N.*

A preposicion que significa lo
mismo que, en: Exemplo, *il est
à l'Eglise,* está en la Yglesia: *il est
à la maison,* está en casa.

A otrofi vale tanto como, para:
Exemplo, *à quoy est-ce faire cela ? à
quoy est bon cela ?* para que es esto ?
2. Partie.

A

A tambien quiere dezir, segun :
Exemplo, *à la façon ou à la mode
d'Espagne,* segun el vfo de España.

A verbo tanto vale como ha o
tiene: Exemplo, *il a dit,* el ha
dicho, *il a raison,* el tiene razon.

A a

A Age, edad, era.

A aged, viejo, anciano.

A aged, vieja, anciana.

A petit aage, pequeña, poca edad.

A commencement d'aage, principio de
edad.

A accroissement d'aage, acrescenta-
miento de edad.

A bas aage, menor edad.

A l'aage d'un an, edad de vn año.

A l'aage de deux ans, edad de dos años.

A d'un aage, de ygal edad.

A aage maniable & tendre, tierna edad.

A aage robuste, edad rezia, robusta.

A fleur d'aage, flor de la edad.

A vigueur d'aage, vigor de edad.

A venir à l'aage de virilité, lleuar a edad
varonil.

A b

Age glissant, lubrique, edad lubrica, resualadera.

Age variable, edad casadera.

Passer l'age, passar la edad.

Age passé, escolé, edad passada.

En cet age, en esta era.

Fort aagé, muy viejo, anciano.

Dernier age, edad postrimera.

Decliner d'age, yr cuesta abaxo en edad.

Hors d'age, fuera de edad.

A b

A *Bandon, desamparo, dexo.*

Abandon pour dissolution, perdicion.

Abandonné, abaldonado, desamparado, desualido, perdido.

Abandonné des Medecins, desafuziado.

Abandonnée, desamparada.

Abandonnement, desamparo.

Abandonnement, perdidamente, desamparadamente.

Abandonner, desamparar, dexar.

S'abandonner à ses plaisirs, y tras sus antojos.

S'abandonner au ieu, andar tras el juego.

Abandonner le tout, dexar todo el caudal.

Abandonnement de raison, el salir fuera de razon.

Abbaissé, abbaxado, demisso, amilanado.

Abbaïsser, abaxar, humillar, deprimir, amilanar.

Abbaïsser la teste, abaxar la cabeça.

Abbaïsseur, depresso.

Abbaïssement, abaxamiento, depresso.

Abbaïssement de courage, desmayo, falta de animo.

A b

Abbastardi, contrahecho, adulterino.

abbastardir, falsar, contrahazer.

S'abbastardir, degenerar.

abbastardissement, bastardia, de generacion.

abbatial, abadenga cosa.

abbattre, derrocar, abatir, detribar.

abbattre vn edifice, derrocar vn edificio.

abbatement, abatimiento, derrocamiento.

abbattis, grand abbattis, estrago, grande matança.

abbattu, derribado, derrocado, abatido.

abbay ou abbayment, ladrido.

abbay, esperança vana y falsa.

abbayé, abadía.

abbayment, ladrido.

abbayer, ladrar.

abbayeur, ladrador.

abbayant, ladrador, vozinglero.

abbé, abad.

abbesse, abadesa.

abbecher, ceuar, halagar, engañar.

abbeché, ceuado, engañado, halagado.

abeille, abeja.

abbescher, voyez abbecher.

abbesché, voyez abbeché.

abbestir, embestiar, hazerse bestia.

abbay, ladrido.

abbois de la fortune, rebates de la fortuna.

D'abbord, del primer encuentro.

abbreger, abreniar, acortar.

abbreger quelque chose, reduzir en compendio.

Ab

abregé, *abbreniado*, acotado.
Vn abregé, compendio.
abreuer, *abreuar*, dar de beuer.
abreueé, *abreuado*.
abreuuoir, *abreuadero*, *abreuador*.
abrutir, *embrutecer*, *embestiar*.
abecé, pour A, b, c, la cartilla.
apprendre son A, b, c, deprender la cartilla.
abhorrer, *aborrescer*.
abhorrent, *aborresciente*.
abiect, *abiltado*, vil, *desechado*, *despreciado*, *soez*.
abiectement, *abiltadamente*.
abismer, voyez *abysmer*.
ablatif, *ablatiuo*.
able, genero de pesce.
ablution, *ablucion*.
abolir, *quitar*, *abolir*.
aboly, *quitado*.
abolir les loix, *quitar leyes*.
abolir vn magistrat, *quitar vn magistrado*.
abolissement, *abolicion*, *quitamiento*.
abominable, *abominable*.
abomination, *abominacion*.
abominer, *abominar*.
a bon escient, *de veras*.
abondant, *abondante*, *copioso*.
abonder, *abondar*, *sobrar*.
Homme abondant & riche, *rico*, *abondante*, *caudaloso*.
abondance, *abondancia*.
abondance de droit, *razon*, *justicia* *sobrada*.
En abondance, *largamente*.
abondamment, *abondosamente*, *abondantemente*, *copiosamente*.
aborder, *arribar*, *llegar*, *aportar*.

2. Partie.

Ab

abbord, *approche*, *allegada*, *arrimo*, *concurso*.
abordemens, *llegar à borde*.
aboutir à vne terre, *alindar*, *confinar*.
aboutissement de terres, *lindero*, *limite*.
Les tenans & les aboutissans, *los linderos*.
Vn abri, *solana*, *abrigo*, *aprisco*, *aximenez*.
a bride auallee, *a rienda suelta*.
abricotier, *aluarcoque arbol*.
abricot, *aluarcoque fruta*.
abrier d'arbaleste, *tabla de ballesta*.
abroger, *quitar*, *abolir*, *anular*, *aniquilar*, *abrogar*.
abrogé, *abrogado*, *quitado*, *aniquilado*.
abrogeur, *abrogador*, *aniquilador*.
abroger vn edict, *quitar vna pragmatica* o *prematica*.
abrogation, *abrogacion*, *abrogamiento*, *aniquilacion*.
absconser, *esconder*, *celar*, *encubrir*.
absent, *ausente*.
absence, *ausencia*, *absencia*.
absenter, *s'absenter*, *ausentarse*, *apartarse*.
absinthe, *axenjos*, *asensios*.
absolution, *assolucion*.
absolument, *assolutamente* o *absolutamente*.
absoudre, *absoluer*, *perdonar*.
absous, *absuelto*.
absoulte, *absuelta*.
S'abstenir, *abstenerse* o *astenerse*.
abstersif, *abstersiuo*.
abstinence, *abstinencia*, *sobriedad*.

ja iij

Abstinence

Vf

Vfer mal, vfar mal.
 Vse, vfitado, traqueado, vfado, raydo.
 Vster & exercer sa memoire, vfitar su memoria.
 Qui est vfité, vfitado, cursado.
 Vsançe vsage, vfo, vfança, costumbre.
 Selon l'vsage & costume, al vfo, vftado.
 Qui est en vsage, lo vfado y acostumbado.
 Aller hors d'vsage, perderse la costumbre.
 Qui est hors d'vsage, lo que es fuera del vfo.
 Vfuel, vvisual, manual.
 Vusufruit, vusufructo, guilla.
 Vusufruitier, vusufructuario, guillote.
 Vsure, vsura, logro, interresse o interes.
 Vsurairer, vsurario.
 Vsurier, vsurero, logrero.
 Vsurpation, vsurpacion.
 Vsurpateur, vsurpador.
 Vsurper, vsurpar.

Vt

Vtenciles meubles & vieux outils axuar y trastos viejos.
 Vtenfile, alhaja, herramienta, axuar.
 Maison bien vtenfilee, casa de mucho axuar.
 Enfans vterins, hijos de vna misma madre.
 Vtile, vtil, necessario, prouechofo.
 Vtilement, vtilmente, prouechosamente.

Vu

Vuilité, vtilidad, prouecho.

Vu

Vuarlouque, mot Picard, tuerro, vifojo.
 Vne vuarloppe de menstier, cepillo.
 Vuazon, mot Picard pour gazon, terron, cespel.
 Vuandree, escoba, de horno.
 Vuedde, guesde, pastel de teñir.
 Vuail, vn mesme vuail, volonte, querencia, querer.
 Vuider, vaziar, escombrar.
 Vuider les boyaux, desentrañar, destripar, desembuchar.
 Vuider espuiser, sacar sanguazar, vaziar.
 Vuider les chaufes, acabar pleytos.
 Vuidé, vaziado, escombrado.
 Porté hors & vuidé, leuado fuera, vaziado.
 Vuide, vazio.
 Vuidange, vaziadura, escombros, vazura, vaziedad.
 Vuident, vaziamiento.
 Vuibat mot vallon .i. coquu, cornudo: tambien quiere dezir el cucillo.
 Vuilles ou tendons de la vigne, pampanillos, sarmentillos.
 Vulgaire & commun, vulgar y comun.
 Langage vulgaire, romance, vulgar.
 Le vulgaire, el vulgo.
 Vulgairement, vulgarmente.
 Vule, la luette, el gallilo, campanilla.

Vz

Vz, vsage, vfo, fuero, costumbre.
 Droit & vz de franchise, franqueza, fueros

Ya
 sacros de franquezas.
 vz & costumes, segun
 costumbres. Ya
 Acinthe, Yacin
 cinto. Ye

Ye
 Teuix, ojos.
 Teuix estraillez
 Teuix esrailléz, ojos rasgados.
 Teuix ardans, ojos fogosos.
 Teuix esincelans & esucillez.
 clara, reluziente.
 Teuix qui n'ont nul arrest, o
 siempre se mencean.
 Teuix verds, ojos garços, za
 Qui a les yeux fort aiguz, mu
 de vista.
 Choisir les yeux, guñar los
 Escher les yeux, fixar, cl
 ojos.

Qui a perdu vn des yeux, tue
 ojo.
 Yambre, Texo, tejo arbo
 Teuse, yeuse, especie de cr

Vf

Vscer, yffar, ifar, icar
 Yu
 Yve musquee herbe, Pin
 fo.
 Tuer, Hyuer, Inuierno.
 Bruillars d'yuor, nieb
 uerno.
 Ya my-uer, mediado
 Tuerner, Inuernar.
 Yuoir, Marfil.

LO

Vo

Vouloir, querer.
Le vouloir & intension, voluntad, animo.
Faire son vouloir, hartar su voluntad.
Du son franc vouloir, de libera y franca voluntad.
D'un ferme vouloir, por fiadamente.
 Volonté, voluntad, gana.
 Volontiers, de buena, gana.
 Volontaire, voluntario.
 Volontairement, voluntariamente.
 Voulté, arco, boueda.
Faire en voulté, labrar de boueda o arco.
Fait en voulté, cosa labrada de boueda.
 Voultier, tumbar, abouedar, labrar sobre arcos.
 Voulté, tumbado, abouedado, labrado sobre arcos.
 Vulture ou voulture, boueda, coruadura, cornura.
 Vous, vos, vosotros.
 Voutrer, veautrer, rebolcar.
 Voyant, veyente.
 Voyant que, viendo que.
 Voycy, voyla, he aqui, he alla.
 Voye, via, camino, senda, vereda.
 Voye fourchue, lugar de dos caminos.
Qui est hors de la voye, descaminado, descarriado.
 Voyage, viandança, viaje, camino, jornada.
Vn voyage de guerre, viaje, jornada de guerra.
Venir à chef de son voyage, acabar su jornada.
 Voyager, andar, caminar, hazer, viaje, peregrinar.
 Voyagier ou voyageur, viandante, ca-

Vr

minante, andante, peregrino.
Desuoyement, de suoyo, desuio, desuado.
 Voyagement, viandança, peregrinacion.
Le voyer, fiel medidor de caminos.
 Vray, verdadero, cierto.
 Vray semblable, verisimil.
Il est plus vray-semblable, mejor razon y camino lleua.
Pour vray? de veras? (Iaco.
Vn vray faux, vn entreuerado, vella
A vray dire, a dezir verdad?
Est il vray, assi? que es verdad?
Le vray, lo verdadero.
 Vrayement, verdaderamente, por cierto.
 Vrayement voire, si por cierto.
 Vrbanité, vrbánidad, comedimiento, cortesía.
 Vrbec, liset, coco, coclillo, rebolton de viña.
 Vrgement, importantemente.
 Vrgent, importante, vrgente.
 Vne ville, taladrillo, barrenilla: este vocablo se ha de prononciar con v consonante.
 Vrine, orina, vrina.
 Vrine graveluse, orina arenosa.
 Vriner, orinar.
Difficulté à vriner, ahogamiento de la orina.
 Vn vrinal, vrinal, orinal, petro.
 Vrler, aullar.
 Vue vrine, vrina, odre.
 Vs & costumes, vsos y costumbres.
 Vsage, vee lo mas abaxo.
 Vser, vsar, vsitar, traquear.

Vs

Vs & costumes, vsos y costumbres.
 Vsage, vee lo mas abaxo.
 Vser, vsar, vsitar, traquear.

Ze

Andar en zeles, auoir des ialoufies.

Zencerrar, voyez *Cencerrar*, &c.

Zendal, voyez *Cendal*.

Zenith, le Zenith, le point du ciel, qui est directement sur nostre teste.

Zephiro, voyez *zefiro*.

Zequi, sequin, vne sorte de monnoye d'or de Hongrie, qui est le ducat, c'est aussi vne monnoye de Barbarie; les Venitiens vsent du mot *zechina* qui se prononce *zequina*, pour signifier leur piece d'or qui est de la mesme valeur que ledit ducat de Hogrie.

Zero, chiffre, zero, l'o en chiffre

Zerro, voyez *Cerro*.

Zi

Z*ifrar*, voyez *Cifrar*.

Z*ilindro*, voyez *Cilindro*.

Zimborio, voyez *Cimborio*.

Zimbrar, branler.

Zimbrado, branlé.

Zimbrador, branleur, qui branle.

Zimbria, arceau & ceinture ou cintre de bois pour bastir vne arche ou voulte.

Zimbro, voyez *Enebro*.

Zinebro, voyez *Enebro*, du Geneure.

Zingladura, le chemin que fait vn vaisseau en vn iour & vne nuit

Ziuete, voyez *Algalia*.

Ziza, vn certain oiseau qui crie

ziza, *ziza*.

Ziza, voyez *sisa*, assiette, imposition, taxe.

Zizania, Zizanie, Yuraye, c'est vne mauuaise herbe qui croist parmi les bleds & qui rend le

Zo

pain qu'on en fait fort aigre.

Zizania, noise, debat, querelle, discorde.

Zizañador, querelleux, noisieux, semeur de discorde.

Zizañar, semer des noises & discordes, faire des noises & querelles entre les amis.

Zizar, voyez *Sisar*.

Zo

Z*oca o zoco*, vne place où l'on tient le marché ou la foire.

Zodiaco, Zodiaque, c'est vn cercle qui est de trauers au Ciel comme vne escharpe, depuis l'un des Tropiques iusques à l'autre, passant deux fois par l'Equinoctial, & en iceluy sont les douze signes Celestes.

Zoheri, voyez *çahori*.

Zoilo, enuieux.

Zona, zone, cercle, ceinture.

Zorçal, voyez *zorçal*.

Zorita, voyez *çorita*.

Zorra, regnard que l'on prononce renard, c'est proprement la femelle qui se dit regnarde.

Estar hecho zorra, estre yure.

Caçar vna zorra, s'enyurer.

Zorrera, regnardiere.

Zorreria, regnardise, finesse de regnard, subtilité.

Zorrero, qui fait le regnard.

Zorrilla, regnardeau, petit regnard.

Zorro, le regnard masse.

Zorçal, vne Griue oiseau, & selon aucuns le Tourd.

Zu

Z*vane*, voyez *Cisne*.

Z*uanete*, le bout du mast d'une nauire :

Y a
fueros de franquezas.
*Aux vz & costumes, segun vsos y
costumbres.*

Y a
Y *Acinthe, Yacinto, ja-
cinto.*

Y e
Y *Yeulx, ojos.
Yeulx esraillez ouverts
& bien fendus, ojos rasgados.
Yeulx ardans, ojos fogosos.
Yeulx estincelans & esueillez, vista
clara, reluziente.
Yeulx qui n'ont nul arrest, ojos que
siempre se menean.*

*Yeulx verds, ojos garços, zarcos.
Qui a les yeux fort aiguz, muy agudo
de vista.*

*Cligner les yeulx, guñar los ojos.
Ficher les yeux, fixar, clauar los
ojos.*

*Qui a perdu vn des yeux, tuerto de vn
ojo.*

*Teufre, Texo, tejo arbol
Teuse, yeose, especie de enzina.*

Y i
Y *scer, yssar, isar, icar.*

Y u
Y *ve musquee herbe, Pinillooloro-
fo.*

*Tuer, Hyuer, Inuierno.
Brouillars d'hyuer, nieblas del in-
uierno.*

Ya my-uer, mediado inuierno.

Tuerner, Inuernar.

Yuoire, Marfil.

Z a
*Qui est d'yuoire, cosa de marfil,
eburneo.*

Vn peine d'yuoire, eburneo peyne.

Yuraye, Ioyo, vallico.

*Yure, beodo, borracho, embria-
go.*

Estre yure, borracho estar.

*Yuresse, borrachez, embriaguez,
yeodez,*

Yurongne, borrachonazo, zaque.

*Yurongner, borrachear, emborra-
char, hazer xira, brindar.*

*Yurongnerie, embriaguez, borra-
chez, beodez, borracheria.*

Yuroye, Ioyo, vallico.

Z a
Z *Agaye, arme Moresque,
Azagaya de Mo-
ros.*

Zele, zelo.

Zeler, zelar.

Zelateur, zelador.

Zero, zero.

Z i
Z *Izanie, zizaña, cizaña.*

Z o
Le Zodiaque, Zodiaco.

Zoile, zoilo, murmurador.

*Zone, Zona, talauarte, cinta, pre-
tina.*

Zonaire, talauartero.

Zonaire, corta bolsas.

*Zoucet petit plougeon, Somorgujon,
cerceta aue.*

*Zu, vent de su, Su, Abrego, viento
meridional.*

LOVANGE A DIEU.

PRIVILEGE.



A MAIESTE' inclinant favorable-
ment à la supplication & requeste de
Hubert Antoine, suppliant, luy a per-
mis & consenti, permet & consent, de
grace espediale par ceste qu'il puist & pourra
imprimer, vendre & distribuer seul, & à l'exclu-
sion de tous autres ce present Liure, Intitulé,
Tesoro de las dos lenguas Española y Francesa,
avec defence & interdiction a tous autres Li-
braires, & Imprimeurs, de le contrefaire ou im-
primer, durant le terme de six ans, surpaine
plus amplement es lettres sur ce despechées,
specifiée, a Bruxelles, le 28. de Septembre, 1624.

Signé

De Witte.

A Monsieur de

favorable.
requeste de
luy a per-
consent, de
& pourra
à l'exclu-
Intitulé,
rançesa,
autres Li-
ou im-
urpaine
echées,
re, 1624.

Witte.

